

古典诗词跨文化教学路径——李煜《玉楼春》国际中文课堂实践

刘美芙

西北师范大学, 中国·河北 秦皇岛 066200

摘要: 本研究聚焦于中国古诗词在国际中文教育中的应用, 以宋词《玉楼春·晚妆初了明肌雪》为例, 探索其教学方法与实践。研究背景与目的表明, 古诗词不仅是中华文化的瑰宝, 也是国际中文教育教学中的重要资源。通过展示与解析此词, 论文揭示了古诗词教学的多维度价值。教学方法不仅包括汉字与词汇的教学, 更重视历史文化拓展与诵读练习, 旨在全面提升学习者对中国文化的理解和语言能力。研究结果证明, 结合诗词背景、文化解读与语言实践的教学策略, 能够有效激发学生的学习兴趣, 加深他们对中文语言及文化的理解。结论部分强调, 古诗词教学在国际中文教育中的作用不可小觑, 未来应进一步探索更多元化的教学方法, 以适应不同文化背景学习者的需求。

关键词: 中国古诗词; 国际中文教育; 教学方法; 文化背景; 语言能力

Cross Cultural Teaching Path of Classical Poetry — Li Yu's *Yulou Spring* International Chinese Classroom Practice

Meifu Liu

Northwest Normal University, Qinhuangdao, Hebei, 066200, China

Abstract: This study focuses on the application of ancient Chinese poetry in international Chinese education, using the Song poem *Yulou Spring: Evening Makeup Begins* as an example to explore its teaching methods and practices. The research background and purpose indicate that ancient poetry is not only a treasure of Chinese culture, but also an important resource in international Chinese education and teaching. By displaying and analyzing this word, the paper reveals the multidimensional value of teaching ancient poetry. The teaching method not only includes the teaching of Chinese characters and vocabulary, but also emphasizes the expansion of historical and cultural knowledge and recitation exercises, aiming to comprehensively enhance learners' understanding and language ability of Chinese culture. The research results demonstrate that teaching strategies that combine poetry background, cultural interpretation, and language practice can effectively stimulate students' interest in learning and deepen their understanding of Chinese language and culture. The conclusion emphasizes that the role of teaching ancient Chinese poetry in international Chinese education should not be underestimated, and in the future, more diversified teaching methods should be further explored to meet the needs of learners from different cultural backgrounds.

Keywords: Chinese ancient poetry; international Chinese language education; teaching methods; cultural background; language ability

0 前言

在全球化的背景下, 国际中文教育的国际化步伐日益加速, 中国古诗词作为中华文化的重要载体, 其国际中文教育中的应用价值被广泛认可。《玉楼春·晚妆初了明肌雪》作为古代文学的瑰宝, 不仅是李煜个人才华的体现, 也是中国古典文学魅力的缩影。这首词以其独特的艺术魅力和深刻的文化内涵, 成为国际中文教育领域研究与教学的宝贵资源。

中国古诗词在国际中文教育中的应用, 旨在通过诗词教学, 增进学习者对中国文化的理解, 提高其语言能力, 同时促进跨文化的交流与理解。《玉楼春·晚妆初了明肌雪》以其细腻的情感表达和丰富的文化意象, 为学习者提供了一个深入探究中国传统文化的视角。通过学习这首词, 不仅能

够提升学习者的语言技能, 还能激发其对中国古代社会、思想观念和审美情趣的兴趣, 从而增强学习中文的动力。

“欢愉之辞难工, 而穷苦之言易好也”。李煜的这首《玉楼春·晚妆初了明肌雪》, 将一场春夜宴乐描绘得淋漓尽致, 如在眼前。原词如下: 晚妆初了明肌雪, 春殿嫔娥鱼贯列。凤箫吹断水云闲, 重按《霓裳》歌遍彻。临风谁更飘香屑, 醉拍阑干情味切。归时休放烛花红, 待踏马蹄清夜月。对这首词的教学, 可以如下展开。

1 诗文展示

1.1 教学内容导入

播放歌曲《春江花月夜》, 这首曲子旋律优美, 具有

浓厚的古典韵味,能够很好地营造出古代宫廷的氛围,帮助学生更好地进入《玉楼春》所描绘的场景。可以让先沉浸在音乐之中,之后,教师可以询问学生对这段音乐的感受,并引导他们思考这段音乐与古诗词《玉楼春·晚妆初了明肌雪》可能存在的联系,从而顺利引出课题。

1.2 中英译文及讲解

诗歌是语言的艺术,为了更好地帮助学生理解古诗词,把诗词翻译为白话文和英语是极其必要的。外国学生汉语基础比较薄弱,对中国古诗词的接触和了解都比较少,需要逐字逐句地用白话文讲解翻译,帮助学生理解古诗词所表达的含义。

例如,词的开头“晚妆初了明肌雪,春殿嫔娥鱼贯列”,从宫中女子的装扮写起。“晚妆初了”,一个“了”字简洁地表明晚妆刚刚完成,“明肌雪”形容女子们光彩照人。“春殿”,即御殿,以其豪华、盛大而得名。“鱼贯列”则是写宫女排成行列走出来。层层娇娘,美女如云,歌舞登场,宴乐开始。此句可以解释为:宫女们晚妆刚结束,肌肤明洁细腻,如同白雪。在春天的宫殿里,她们鱼贯而入,排列整齐。

英译文则可以选择许渊冲先生的翻译。在《许渊冲译李煜词选》中,许老精选收录了李煜生前代表词作 40 首以及其父李璟词作 4 首,其中就包括《玉楼春·晚妆初了明肌雪》。许渊冲的译文不仅精准,而且充满了诗意,让读者在双语阅读中同样可以感受到李煜词作所带来的语言魅力及古典诗剧的优美意境。先生的英译文如下:

Tune: "Spring in Jade Pavilion"

In spring the palace maids line up row after row,

Their evening dress revealing their skin bright as snow.

The tunes they play on the flutes reach the waves and cloud;

With songs of "Rainbow Dress" once more the air is loud.

Who wants to spread more fragrance before fragrant spring?

When drunk, I beat on rails as vibrate my heartstring.

Don't light on my returning way a candle red!

I'd like to see the hoofs reflect moonlight they tread.

2 汉字与词汇教学

对于留学生而言,汉字与词汇是学习汉语的难点所在,因此论文重点讨论古诗词中汉字与词汇的教学。

2.1 汉字教学

汉字作为表意文字,通过汉字的字形常常可以辨识它所表示的意义,这与使用拼音表音的印欧语系明显不同,学习的难点在于它难认、难写、难记。汉字外形复杂,从书写结构上可以分为独体字与合体字两大类,学习汉字需要把基本笔画作为学习的重点。

2.1.1 通过笔画学习汉字

构成汉字字形的最小单位是笔画,笔画的形状称为笔形,传统的汉字基本笔形有八种,分别是、(点)、一(横)、

丨(竖)、丿(撇)、(捺)、(提)、(折)、丨(钩)。首先挑选词中涉及的全部独体字逐一按照正确笔画、规范笔顺书写示范。例如,“了、云、水、光、马”等。独体字没有偏旁部首,由笔画直接组合构成一个完整的汉字。独体字是汉字系统的核心,不但可以单独使用,而且同时又是合体字的构成部件。合体字由两个或两个以上的独体字或部件构成,而部件则是由笔画构成,是具有组合汉字功能的构字单位。学生在逐步积累了相当数量的独体字,并进一步学习合体字部件的组合方式之后,对汉字的整字结构有了初步的了解,可以逐渐减少因为汉字太复杂而产生的畏惧心理。

2.1.2 通过造字法学习汉字

教学过程中尽量把汉字的认知难度降低,可以通过了解汉字的造字方法去学习和理解汉字。例如,对词中的“月”字等象形字的学习,可以从汉字演化的过程进行讲解,帮助学生理解,这种通过摹画实物形状造出来的象形字,使人一看字形就知道是什么,有利于深刻记忆。

对于“一”等指事字,是用抽象性的符号,或者在图形上面加上指示性符号,来表示字的意义,指事字大部分是在象形字上面添加笔画得来。

会意字是指用两个及两个以上的独体汉字,根据各自的含义所组合成的一个新汉字。在这首词里,“初”字可视作为会意字,它由“衣”和“刀”组成,表示用刀裁衣,意为初始、开始。虽然“初”的现代字形已有所简化,但其原始构造体现了会意的特点。

“晚”“明”等是形声字,是在象形字、指事字、会意字的基础上形成的,由两个文或字复合成体,由表示意义范畴的意符(形旁)和表示声音类别的声符(声旁)组合而成。例如,“晚”字是形声字,其形旁为“日”,表示与时间有关;声旁为“免”,提供了字的读音线索。明:形旁为“日”,表示与光亮、时间有关;声旁为“月”,在这里起到了提示读音的作用,尽管“明”的读音并非直接由“月”字音得来。肌:形旁为“肉”(在简化字中变为“月”旁,仍表示与肉体有关),表示与身体、肉质相关;声旁为“几”,提供读音线索。雪:形旁为“雨”,表示与天气、降水有关;声旁为“冫”(雪的简化声旁),提示了字的读音。

2.2 词汇教学

词汇教学是对外汉语教学中的一个重点也是一个难点,可以从字、词入手,根据古诗词的内容灵活运用多种不同的教学方法,将汉字和词汇教学联系在一起,把讲解落实到每个字、每个词,从而形成对词汇的认知基础。

2.2.1 结合构词法讲解词汇

创造新词,要用文化源头文明古国的“古典因素”,在西方取自希腊,在东方取自中国。汉语词汇数量庞大,可以结合构词法讲解词汇,如“春”的构词能力很强,与其他语素组合生成很多新词:“春天”“春日”“春色”等。“春”作为词根,表示与春季相关的概念。例如,“春天”指的是

春季这个季节，“春日”指的是春天的日子，“春色”则是指春天的景色。再如，“妆”可组成“妆容”“妆扮”“梳妆”等词汇。“妆”作为词根，与打扮、装饰有关。例如，“妆容”指的是面部的化妆，“妆扮”是指打扮自己，“梳妆”则是指梳理和化妆的过程。又如，“明”可组成“明亮”“明白”“明晰”等词汇。“明”作为词根，通常与光线、清晰等意义相关。例如，“明亮”指的是光线充足、亮度高，“明白”是指清楚理解，“明晰”则是指清晰明确。通过考察汉字多意现象形成的原因，结合讲解汉语构词的基本模式和各种构词方式中语素之间的关系，让学生理解汉语词汇的结构、含义及用法，扩大词汇量与学习范围。

2.2.2 结合同义词、近义词讲解词汇

汉语词汇中有大量的同义词、近义词，通过学习和辨析这些词，帮助学生理解并正确使用汉语词汇，可以有效拓展学生词汇量。例如，词中的“晚妆”在古诗词中常出现，意指女子晚上的妆容。唐·白居易《后宫词》中有“辗转反侧思流年，一泓秋水照婵娟。晚妆初罢明肌雪，春殿娥鱼贯列。”它的近义词有：夜妆、晚饰等。

此外，“明肌雪”中的“明”和“雪”也都是古诗词中的常用字。“明”用以形容光亮、清晰，如“明月几时有，把酒问青天”（苏轼《水调歌头》）；“雪”则常用来比喻纯洁、清白，如“柴门闻犬吠，风雪夜归人”（刘长卿《逢雪宿芙蓉山主人》）。“明”的近义词有“亮”“清”等，“雪”的近义词有“霜”“冰”等。

2.2.3 结合反义词以及反义成词现象讲解词汇

汉语中有一种反义成词的现象，就是由一对意义相反或相对的字，组成一个新的词，新词的词义发生引申变化。例如“深”的反义词是“浅”，“深浅”成词之后的词义就引申变化为“深浅的程度”；“西”相对的词是“东”，“东西”成词之后的词义就引申变化为“泛指各种抽象或具体事物”，其他类似的还有“买卖”“早晚”“多少”“忘记”等，这种反意成词之后新词的词义并不是原来两个反义词的意义简单相加，而是受“中庸之道”思想的影响，从辩证矛盾的对立中概括出来，这种构词特点与中国传统文化也有着密不可分的联系。

2.2.4 结合文化讲解词汇

在本词中，“重按《霓裳》歌遍彻”。“《霓裳》”，即《霓裳羽衣曲》的简称。白居易在《琵琶行》中写道：“轻拢慢捻抹复挑，初为《霓裳》后《六么》。”马令《南唐书》载：“唐之盛时，《霓裳羽衣》最为大曲。罹乱，誓师旷职，其音遂绝。后主独得其谱，乐工曹生亦善琵琶，按谱粗得其声，而未尽善也。后辄变易讹谬，颇去注淫，繁手新音，清越可听。”

《霓裳羽衣曲》是唐代大曲里的法曲（一种古代乐曲，也称作“法乐”），是唐代歌舞作品中的集大成之作它由杨敬述进献给唐玄宗的《婆罗门曲》发展而成，经过玄宗润色

修改，成为规模盛大、气势宏伟的大型舞曲，用来表现道教神仙的故事。这部舞曲在“安史之乱”后便失传了。后来，南唐人得到了其残谱。当时一些宫廷乐人和民间乐人都曾试图修复它，均未成功。直到李煜和皇后周娥皇修复了乐谱，失传百年的音乐重现人间，二人按乐编成了霓裳羽衣舞，由娥皇亲自教授教坊宫娥，经常在宫中举行大型的霓裳羽衣舞歌舞会。

再如“凤箫吹断水云闲”，“凤箫”是一种排箫，精致华美。相传秦穆公之女弄玉，吹箫引凤，后随凤凰而去，故有“凤箫”之称。

3 历史文化拓展

古诗词的创作都是在特定的历史条件下产生的，通过介绍这首词的作者李煜，南唐最后一位国君，让学生对中国历史、朝代更迭有初步的了解。李煜本质上是一个文人，他以赤子之心沉浸在艺术的世界里。在感情上他是一个简单的人，非常纯粹，快乐的时候，他尽情享受，乐到极点；痛苦的时候，他全心品味，痛入骨髓。

这首小词，从旖旎歌舞始，以马踏清月终，余味悠长，艳而不俗。李煜仿佛对文字有一种天然准确的感知力，“江上之清风，与山间之明月，耳得之而为声，目遇之而成色”（苏轼《赤壁赋》），他往往把眼前之景、心中之情最合适的点表达出来，一切都恰到好处。在他的生花妙笔之下，其词作语言明快，形象生动，灵动清奇，情真意切。

4 诵读练习

古诗词声调和谐，对于押韵十分讲究，在这首词中，“雪”“列”“屑”“切”“月”等字构成了韵脚，诵读时要突出这些韵脚，让它们听起来更加明显，并且尽量保持韵脚声音的一致性，以增强整首词的音乐感。

另外，注重平仄交替和语音语调，以营造出一种起伏有致的节奏感。例如，“晚妆初了明肌雪”中，“晚妆初了”为仄声，“明肌雪”为平声，这种平仄交替使得句子读起来更加悦耳动听。此外，教师可以示范如何在“了”字后稍作停顿，以突出“明肌雪”的视觉冲击力。又如“临风谁更飘香屑”一句中，“临风”可以适当提高音调以突出其意境的开阔和飘逸感。

5 结论与展望

首先，古诗词不仅是中文语言学习的重要组成部分，其独特的韵律结构和丰富的词汇，有助于学习者掌握中文的音韵美和词汇的多样性，提升语言能力。其次，古诗词蕴含的深厚文化内涵，通过学习，学生可以了解中国古代社会的历史背景、文化习俗和传统价值观，增进对中国文化的认知和理解。最后，古诗词教学能够培养学生的审美情趣和情感表达能力，提升跨文化交际能力，这对于在全球化背景下促进文化交流具有重要意义。

未来,国际中文教育领域应进一步探索更多元化的教学方法,以适应不同文化背景学习者的需求。例如使用创新教学手段,利用多媒体技术,如虚拟现实(VR)、增强现实(AR)等,为学习者提供沉浸式的学习体验,使古诗词教学更加生动、直观。

《玉楼春·晚妆初了明肌雪》的教学实践,不仅为国际中文教育提供了新的视角和实践依据,也展示了古诗词在跨文化交流中的独特价值。未来,随着教学方法的不断探索与创新,古诗词将在中国文化国际传播中发挥更加重要的作用,促进全球中文教育的繁荣与多元文化的交流互鉴。

参考文献:

- [1] 黄伯荣,廖序东.现代汉语[M].北京:高等教育出版社,2017.
- [2] 许渊冲.许渊冲译李煜词选[M].北京:中译出版社,2021.
- [3] 周有光.汉字和文化问题[M].北京:人民文学出版社,2009.
- [4] 薛斌.中国古诗词在对外汉语教学中的应用——以《相见欢·无言独上西楼》的教学为例[J].汉字文化,2022(23):98-100.
- [5] 舒银霞.文笔清奇,宴乐无边——李煜《玉楼春》赏析[J].高中生之友,2020(2):26-27.

作者简介:刘美芙(2001-),女,中国河北秦皇岛人,硕士,从事国际中文教育研究。